

ОБРАЗАЦ ЗА ПИСАЊЕ ИЗВЕШТАЈА О ПРИЈАВЉЕНИМ КАНДИДАТИМА НА
КОНКУРС ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ САРАДНИКА УНИВЕРЗИТЕТА
-обавезна садржина-

I ПОДАЦИ О КОНКУРСУ, КОМИСИЈИ И КАНДИДАТИМА
<p>1. Одлука о расписивању конкурса, орган и датум доношења Изборно веће Филозофског факултета у Новом Саду, седница одржана електронски од 12. 04. до 15. 04. 2024. године</p> <p>2. Датум и место објављивања конкурса Лист <i>Послови</i>, од 24. 04. 2024. године (онлајн издање)</p> <p>3. Број сарадника са назнаком звања (сарадник у настави, асистент) и назив уже научне области Један асистент за ужу научну област Германистика</p> <p>4. Састав комисије са назнаком имена и презимена сваког члана, звања, назива уже научне области за коју је изабран у звање, датума избора у звање и назив факултета, установе у којој је члан комисије запослен: 1. Др Сања Нинковић, ванредни професор за ужу научну област Германистика, изабрана 30. 03. 2023. године, Филозофски факултет у Новом Саду 2. Др Гордана Ристић, ванредни професор за ужу научну област Германистика, изабрана 29. 10. 2023. године, Филозофски факултет у Новом Саду 3. Др Каталин Озер, ванредни професор за ужу научну област Германистика, изабрана 25. 05. 2023. године, Филозофски факултет у Новом Саду</p> <p>5. Пријављени кандидати: Биљана Ковач Бејин</p>
II. БИОГРАФСКИ ПОДАЦИ О КАНДИДАТИМА
<p>1. Име, име једног родитеља и презиме: Биљана, Марина, Ковач Бејин</p> <p>2. Звање: Мастер преводаца</p> <p>3. Датум и место рођења: 20. 07. 1992. године, Суботица</p> <p>4. Садашње запослење, професионални статус, установа или предузеће: Асистент за ужу научну област Германистика, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду</p> <p>5. Година уписа и завршетка основних студија: 2011–2015.</p>

6. Студијска група, факултет и универзитет:
Немачки језик и књижевност, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду
7. Успех на студијама:
Просечна оцена током студија: 8,85
8. Оцене из наставних предмета релевантних за избор:
Основне академске студије:
- Немачки језик – морфологија 1: 9**
Немачки језик – морфологија 2: 9
Немачки језик – синтакса 1: 10
Немачки језик – синтакса 2: 10
Немачки језик – лексикологија 1: 10
Немачки језик – лексикологија 2: 10
Немачки језик – контрастивна лингвистика 1: 10
Немачки језик – контрастивна лингвистика 2: 10
- Мастер академске студије:**
- Превођење пословних и правних текстова 1 – енглески, немачки и француски: 9**
Превођење пословних и правних текстова 2 – енглески, немачки и француски: 9
Конференцијско превођење 1: 10
Конференцијско превођење 2: 10
Увод у студије превођења: 10
Увод у консекутивно превођење 1: 10
Увод у консекутивно превођење 2: 10
9. Наслов и оцена дипломског рада или дипломског испита на основним студијама (за кандидате који су студирали по Закону о универзитету) ---
10. Година уписа и завршетка дипломских академских студија-мастер или магистарских студија:
2015–2018. (мастер академске студије)
11. Студијска група, факултет, универзитет и успех на дипломским академским студијама мастер или на магистарским студијама:
Мастер академске студије Конференцијског, стручног и аудиовизуелног превођења, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду; просечна оцена током студија: 9,05

12. Наслов завршног рада на дипломским академским студијама-мастер или магистарске тезе:

Говор младих у преводу филма „Fack ju Göhte” с немачког на српски језик (одбрањен 2018. године)

13. Година пријаве докторске дисертације и назив докторске дисертације (за кандидате који су студирали по Закону о универзитету) ---

14. Година уписа на докторске студије, година завршетка, просечна оцена током студија и назив докторских студија:

Упис школске 2018/19. године; Докторске студије језика и књижевности (модул Језик)

15. Место и трајање специјализација и студијских боравака у иностранству: ---

16. Знање светских језика - наводи: чита, пише, говори, са оценом одлично, врло добро, добро, задовољавајуће

немачки језик – чита, пише, говори одлично

енглески језик – чита, пише, говори одлично

руски језик – чита добро, пише и говори задовољавајуће

француски језик – чита, пише и говори задовољавајуће

17. Професионална оријентација (област, ужа област и уска оријентација):

Филологија, транслатологија, савремени немачки језик

III. КРЕТАЊЕ У ПРОФЕСИОНАЛНОМ РАДУ

- 1 Установа, факултет, универзитет или фирма, трајање запослења и звање (навести сва):

Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду, од 2019. године асистент за ужу научну област Германистика; од 2017. до 2019. године сарадник у настави за ужу научну област Германистика

Школа немачког језика „Germania Zentrum“ у Новом Саду, од 2015. до 2017. године, наставник немачког језика на стручној пракси

Радио телевизија Војводине, од 2015. до 2016. године, хонорарни преводилац

IV. ЧЛАНСТВО У СТРУЧНИМ И НАУЧНИМ АСОЦИЈАЦИЈАМА

V. НАСТАВНИ РАД:

- а) Претходни наставни рад (пре избора у звање асистента):**

1. Педагошко искуство пре избора у звање асистента:

Асистент за ужу научну област Германистика, Одсек за германистику, Филозофски факултет у Новом Саду, 2019–

Сарадник у настави, Одсек за германистику, Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду, 2017–2019. године

Стручна пракса у центру за немачки језик „Germania Zentrum“ у Новом Саду, 2015– 2017. године

2. Ангажованост у одржавању вежби и семинара (на ком предмету, факултету, универзитету):

На Одсеку за германистику Филозофског факултета Универзитета у Новом Саду кандидаткиња је држала или тренутно држи вежбе из следећих предмета:

Аудиовизуелно превођење 1

Консекутивно превођење 2

Консекутивно превођење 1

Немачки језик 4

Немачки језик 3

Социолингвистика

Немачки језик – морфологија 1

Немачки језик – морфологија 2

Немачки језик - синтакса 1

Немачки језик - синтакса 2

Немачки језик - лексикологија 1

Немачки језик - лексикологија 2

Немачки језик – контрастивна лингвистика 1

Немачки језик – контрастивна лингвистика 2

Немачки језик Б1.2

Немачки језик Б2.1

3. Број часова недељно (вежби и семинара):

Летњи семестар 2023/24: 10 часова недељно

Зимски семестар 2023/24: 11 часова недељно

Летњи семестар 2022/23: 10 часова недељно

Зимски семестар 2022/23: 10 часова недељно

Летњи семестар 2021/22: 14 часова недељно

Зимски семестар 2021/22: 12 часова недељно

Летњи семестар 2020/21: 9 часова недељно

Зимски семестар 2020/21: 12 часова недељно

Летњи семестар 2019/20: 11 часова недељно

Зимски семестар 2019/20: 10 часова недељно

Летњи семестар 2018/19: 9 часова недељно

Зимски семестар 2018/19: 12 часова недељно

Летњи семестар 2017/18: 9 часова недељно

Зимски семестар 2017/18: 12 часова недељно

Летњи семестар 2016/17: 9 часова недељно

- б) Садашњи наставни рад (за реизбор у звање асистента):**

1. Реизборност у звање асистента (од – до, број):

Први пут изабрана у звање асистента за ужу научну област Германистика школске 2018/19. године

(Први) Реизбор у звање асистента за ужу научну област Германистика школске 2021/22. године

2. Назив предмета, година студија и број часова практичне и семинарске наставе на основним и дипломским академским-мастер студијама:

У летњем семестру школске 2023/24. године

Немачки језик – контрастивна лингвистика 2 (четврта година ОАС, 4 часа)

Немачки језик 4/Немачки језик – синтакса 2 (друга година ОАС, 4 часа)

Консекутивно превођење 2 (прва година МАС, 2 часа)

3. Увођење нових области, наставних предмета и метода у наставном процесу: ---

4. Руковођење – менторство у раду са студентима (семинарски, стручни радови и сл.):

Менторство у раду са студентима (реферати и семинарски радови на предмету Социолингвистика)

Координатор-саветник за студенте Одсека за германистику (језички предмети)

в) Награде и признања универзитета, педагошких и научних асоцијација: ---

г) Дидактичка средства (приручници, скрипте и сл. Наслов, аутор, година издања, издавач): ---

д) Мишљење студената о педагошком раду сарадника ако је формирано у складу са општим актом факултета

Резултати студентских евалуација (општа оцена асистента)

за ЗС 2023/24. године:

15НЈНЈ012 Немачки језик – синтакса 1 (5.00/5.00)

15ЕФ126 Немачки језик – контрастивна лингвистика 1 (5.00/5.00)

15НЈНЈ057 Немачки језик – контрастивна лингвистика 1 (4.33/5.00)

за ЛС 2022/23. године:

15НЈНЈ048 Немачки језик – лексикологија 2 (4.80/5.00)

15НЈНЈ066 Немачки језик – контрастивна лингвистика 2 (5.00/5.00)

15ЕФ148 Немачки језик – контрастивна лингвистика 2 (4.33/5.00)

15НЈНЈ025 Немачки језик – синтакса 2 (5.00/5.00)

15ЕФ66 Немачки језик – синтакса 2 (5.00/5.00)

15НЈНЈ009 Немачки језик – морфологија 2 (5.00/5.00)

за ЗС 2022/23. године:

15НЈНЈ038 Немачки језик – лексикологија 1 (4.00/5.00)

15ЕФ85 Немачки језик – лексикологија 1 (5.00/5.00)

15НЈНЈ057 Немачки језик – контрастивна лингвистика 1 (4.75/5.00)

15НЈНЈ012 Немачки језик – синтакса 1 (5.00/5.00)

15ЕФ48 Немачки језик – синтакса 1 (5.00/5.00)

за ЛС 2021/22. године:

15НЈНЈ048 Немачки језик – лексикологија 2 (4.60/5.00)

15ЕФ103 Немачки језик – лексикологија 2 (4.00/5.00)

15ЕФ66 Немачки језик – синтакса 2 (5.00/5.00)

15НЈНЈ025 Немачки језик – синтакса 2 (5.00/5.00)

15НЈНЈ009 Немачки језик – морфологија 2 (5.00/5.00)

ђ) Остало

Вођење позоришне секције на Одсеку за германистику од зимског семестра 2021/22. године

1. Научне књиге (оригинални наслов, аутори, година издања и издавач): ---
2. Монографије, посебна поглавља у научним књигама (наслов, аутори, година издања и издавач): ---
3. Референце међународног нивоа (публикације у међународним часописима, међународне изложбе и уметнички наступи):
Ковач, Б.–Митревски, А. (2019). *Beiß die Zähne zusammen! Phraseologismen in Bertolt Brechts Die Dreigroschenoper und ihre Übersetzung ins Serbische. Језици и културе у времену и простору VIII/2*, Нови Сад: Филозофски факултет, 125–134. [M14]
Митревски, А.–Ковач, Б. (2019). Између позоришта и педагогије: позоришна педагогија и њена улога у образовном процесу. *Годишњак Филозофског факултета*, XLIV-1, 95–111. [M51]
4. Референце националног нивоа у другим државама (публикације у станим националним часописима, самосталне или колективне изложбе, уметнички или спортски наступи на билатералном нивоу): ---
5. Референце националног нивоа (публикације у домаћим часописима, самосталне или колективне домаће изложбе и уметнички или спортски наступи у земљи):
Ковач Бејин, Б. (2024). Фразеологизми у немачком филму *Последње погубљење* и њихов превод на српски језик. *Лунар*, Крагујевац. [M52] (приложена је потврда да је рад прихваћен за објављивање)
Ковач, Б. (2024). Два писма Милене Миладиновић Милану Шивићу. *Свеске Матице српске, Серија књижевности и језика*. (приложена је потврда да је рад прихваћен за објављивање)
6. Саопштења на међународним научним скуповима:
***Literatur vermitteln: ein theaterpädagogischer Workshop zum Welttag der Poesie.* Међународни скуп германиста Југоисточне Европе. 12. Internationale SOEGV-Tagung Germanistik als Sprach- und Kulturbrücke in Südosteuropa – gestern, heute und morgen, 6–9. новембар 2019, Филозофски факултет у Марибору, Словенија [M34]**
***Beiß die Zähne zusammen! Phraseologismen in Bertolt Brechts Die Dreigroschenoper und ihre Übersetzung ins Serbische.* Међународна научна конференција Језици и културе у времену и простору 8, 17. новембар 2018, Филозофски факултет, Нови Сад [M33]**
7. Саопштења на домаћим научним скуповима:
***Српски превод културно специфичне лексике из немачког филма Good Bye Lenin!* XII научни скуп младих филолога Србије, 26. септембар 2020, Филолошко-уметнички факултет у Крагујевцу [M64]**

8. Радови у којима је кандидат једини аутор и први коаутор:

Ковач Бејин, Б. (2024). Два писма Милене Миладиновић Милану Шевићу. *Свеске Матице српске, Серија књижевности и језика.* (приложена је потврда да је рад прихваћен за објављивање)

Ковач Бејин, Б. (2024). Фразеологизми у немачком филму *Последње погубљење* и њихов превод на српски језик. *Липар*, Крагујевац. (приложена је потврда да је рад прихваћен за објављивање)

Ковач, Б.–Митревски, А. (2019). *Beiß die Zähne zusammen! Phraseologismen in Bertolt Brechts Die Dreigroschenoper und ihre Übersetzung ins Serbische.* *Језици и културе у времену и простору* VIII/2, Нови Сад: Филозофски факултет, 125–134. [M14]

9. Индекс компетентности: **11,5**

1xM14 (5) + 1xM33 (1) + 1xM34 (0,5) + 1xM51 (3) + 1xM52 (1,5) + 1xM64 (0,5)

VI. СТРУЧНИ РАД (прихваћени или реализовани пројекти, патенти, законски текстови и др). ---

VII. ПРИЗНАЊА, НАГРАДЕ И ОДЛИКОВАЊА ЗА ПРОФЕСИОНАЛНИ РАД ---

VIII. ОСТАЛО

Сарадник на пројекту Рукописног одељења „Рукописна грађа за проучавање српске културе“ Матице српске од децембра 2023. године

Семинари и радионице

30. 01–19. 02. 2022. Радионица књижевног превођења с немачког језика у организацији удружења Образовање и култура, онлајн

30. 09–03. 10. 2021. *Empirische Forschungsmethoden im Fach Deutsch als Fremdsprache*, у организацији ДААД Србија, Београд

13–17. 09. 2021. Преводилачка радионица у оквиру летње школе *Krisenszenarien und (junge) Literatur im Ost-West-Dialog*, у организацији Универзитета Мартин Лутер Хале-Витенберг, Немачка, Филозофски факултет у Новом Саду, Филолошки факултет Никшић, Црна Гора

1.04–30. 06. 2021. Међународни онлајн пројекат *Zusammenbleiben*

23–29. 09. 2019. Летња школа *Lehren und Lernen performativ: Theaterpädagogische Sprachförderung im Fremdsprachenunterricht Deutsch*, Загреб, Хрватска

27. 11.–02. 12. 2017. Међународна радионица *Literarische Verarbeitungen von Kriegs- und Gewalterfahrungen und ihre Übersetzung. Deutschland und das ehemalige Jugoslawien im Dialog*, Универзитет Фридрих Шилер, Јена, Немачка

30. 04–03. 05. 2015. Семинар *An der Donau. Ein europäisches Literaturprojekt*, Будимпешта, Мађарска

02–28. 03. 2015. *Poesie – Übersetzungsworkshop*, Филозофски факултет у Новом Саду

05.–06. 03. 2015. *Poetry Slam Workshop*, Филозофски факултет у Новом Саду

2014–2019. *Internationale theaterpädagogische Sommerakademie Klausenburg*, Клуж, Румунија

02–08. 07. 2013. *Sommerakademie Siebenbürgen*, Универзитет Lucian Blaga Sibiu, Румунија

Организација и вођење радионица, чланства у комисијама и сл.

16. 12. 2023. Чланица професорског жирија у оквиру такмичења у рецитовању на немачком језику *DeReWe*, Филозофски факултет, Нови Сад

30. 09. 2023. Држање позоришно-педагошке радионице за професорке и професоре

немачког језика поводом Године Павице Мразовић са доц. др Аном Митревски, Филозофски факултет, Нови Сад

од 14. до 21. 05. 2023. Учесће на пројекту *Im Osten viel Neues – Studierende übersetzen Jugendliteratur zu Frieden und Krieg*; у оквиру пројекта држање преводилачке радионице за време летње школе, Цетиње

26. 04. 2023. Учесће на подијумској дискусији *Die Donau – ein europäischer Erinnerungsort* у организацији Немачког културног форума Источна Европа, Дипломатска академија Беч, Аустрија

19. и 26. новембар 2022. Држање позоришне радионице у Хуманитарном удружењу „Герхард“, Сомбор

од септембра 2022. Лектура превода на немачки језик у сарадњи с Контраст издаваштвом

7–14. 10. 2022. Држање позоришне радионице и учешће позоришне секције Одсека за германистику на Међународном студентском позоришном фестивалу у Лудгвигзбургу, Немачка

26. 09. 2022. Учесће на *Дану језика*, Филозофски факултет, Нови Сад

14. 05. 2022. Држање радионице за студенте Немачког језика и књижевности и Енглеског језика с другом страном филологијом на тему *Књижевност за децу и младе: Иззови и стратегије* с доц. др Ивом Симурдић, Филозофски факултет, Нови Сад

2017, 2018, 2019. и 2021. Чланица комисије на пријемном испиту за упис ученика у природно-математички смер – немачки, гимназија „Јован Јовановић Змај“ у Новом Саду

ЛС 2017, 2018, 2020. и ЗС 2021. Отворена врата на Филозофском факултету у Новом Саду

26. 04. 2018. Преводилачка радионица за ученике Карловачке гимназије, Сремски Карловци (са доц. др Аном Митревски)

2017–2019. Припремна настава на Одсеку за германистику, Филозофски факултет, Нови Сад

2017– Координатор-саветник Одсека за германистику за језичке предмете, Филозофски факултет, Нови Сад

2016–2018. Радионица позоришне педагогије на Прекограничном позоришном фестивалу у Сомбору

Преводи

Ђорђевић, Н. (2020). *Weltschmerz*. Превод на немачки Богдановић, А; Ковач, Б; Пајић, И. и Симурдић, И. Грац: *Lichtungen* 164. 41. Jahrgang, 106.

Милосављевић, М. *Knochen im Rachen der Wirklichkeit*. Превод на немачки Богдановић, А; Ковач, Б; Пајић, И. и Симурдић, И. Грац: *Lichtungen* 164. 41. Jahrgang, 107.

Љубеновић, Ј. *Die ganze (Utopie)welt*. Превод на немачки Богдановић, А; Ковач, Б; Пајић, И. и Симурдић, И. Грац: *Lichtungen* 164. 41. Jahrgang, 108–109.

Алексић, П. *Ein warmer Ort*. Превод на немачки Богдановић, А; Ковач, Б; Пајић, И. и Симурдић, И. Грац: *Lichtungen* 164. 41. Jahrgang, 110–113.

Добитник стипендије за студенте са простора града Суботице

IX. АНАЛИЗА РАДА КАНДИДАТА (на једној страници куцаног текста):

Кандидаткиња Биљана Ковач Бејин завршила је основне академске студије Немачког језика и књижевности на Одсеку за германистику Филозофског факултета

Универзитета у Новом Саду школске 2014/15. године са просечном оценом 8,85. Након тога уписује мастер академске студије *Конференцијско, стручно и аудиовизуелно превођење* које завршава школске 2017/18. године са просечном оценом 9,05, одбранивши рад под насловом „Говор младих у преводу филма *Fack ju Göhte* с немачког на српски језик“ чиме је стекла академски назив мастер преводилац. Школске 2018/19. године уписала је докторске студије *Језик и књижевност*, модул Језик на Филозофском факултету у Новом Саду.

Кандидаткиња је запослена на Одсеку за германистику од фебруара 2017. године, најпре као сарадник у настави (2017-2019), а потом као асистент (2019-2022, 2022-). До сада је држала вежбе из различитих предмета на свим годинама основних академских студија (Немачки језик – морфологија 1 и 2, Немачки језик – синтакса 1 и 2, Немачки језик – лексикологија 1 и 2, Немачки језик – контрастивна лингвистика 1 и 2, Социолингвистика и Немачки језик по избору), као и на мастер академским студијама (Консекутивно превођење 2). Њен педагошки рад студенти су, као и у претходном периоду, евалуирали високом просечном оценом.

Биљана Ковач Бејин објавила је од протеклог избора у звање асистента до данас један рад из категорије М52 („Фразеологизми у немачком филму *Последње погубљење* и њихов превод на српски језик.“ *Лунар*, Крагујевац), и написала је рад који би требало да буде објављен током 2024. године у *Свескама Матице српске, Серија Књижевности и језика* („Два писма Милене Миладиновић Милану Шевићу.“). Током 2022. и 2023. године држала је (самостално или у сарадњи са доц. др Аном Митревски и доц. др Ивом Симурић) четири (преводиљачке, позоришне и позоришно-педагошке) радионице и учествовала у једној радионици књижевног превођења у организацији удружења Образовање и култура. Такође је у том периоду учествовала на *Дану језика* у организацији Филозофског факултета, Нови Сад, и на подијумској дискусији *Die Donau – ein europäischer Erinnerungsort* у организацији Немачког културног форума Источна Европа, Дипломатска академија Беч, Аустрија. У 2023. години била је један од иницијатора веома запаженог такмичења у рецитовању на немачком језику *DeReWe* које је организовано на Филозофском факултету, Нови Сад, и у оквиру којег је у децембру 2023. имала улогу чланице жирија. Од децембра 2023. године сарадник је на пројекту Рукописног одељења „Рукописна грађа за проучавање српске културе“ Матице српске. Узевши у обзир целокупан досадашњи рад Биљане Ковач Бејин, њен индекс компетенције износи 11,5.

Осим немачким, служи се енглеским, руским и француским језиком.

Х. МИШЉЕЊЕ О ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ И НА РАДНО МЕСТО СВАКОГ КАНДИДАТА ПОЈЕДИНАЧНО (на 1 / 2 стране куцаног текста, са називом звања за које је конкурс расписан):

На расписан конкурс пријавила се једна кандидаткиња – Биљана Ковач Бејин. Комисија, на основу приложене документације, закључује да кандидаткиња Биљана Ковач Бејин у потпуности испуњава све Законом и Статутом прописане услове за поновни избор у звање и на радно место асистента за ужу научну област Германистика:

- завршила је основне и мастер академске студије из одговарајуће области са укупном просечном оценом изнад 8 (осам),
- уписала је докторске студије (Језик и књижевност, модул: Језик) и
- има одговарајуће педагошко искуство у раду са студентима.

XI. ПРЕДЛОГ ЗА ИЗБОР КАНДИДАТА У ОДРЕЂЕНО ЗВАЊЕ САРАДНИКА

Комисија предлаже Изборном већу Филозофског факултета у Новом Саду да кандидаткињу Биљану Ковач Бејин поново изабере у звање и на радно место асистента за ужу научну област Германистика.

ПОТПИСИ ЧЛАНОВА КОМИСИЈЕ

Нови Сад, 04. 06. 2024.

.....
Проф. др Сања Нинковић.....
Проф. др Гордана Ристић.....
Проф. др Каталин Озер

НАПОМЕНА: Извештај се пише навођењем кратких одговора, са валидним подацима, у облику обрасца, без непотребног текста.

Разврставање и рангирање радова и индекс компетенције врше се односно израчунавају према правилнику надлежног министарства.

Члан комисије који не жели да потпише извештај јер се не слаже са мишљењем већине чланова комисије, дужан је да унесе у извештај образложење, односно разлоге због којих не жели да потпише извештај.